

第 2201 次会议

1990 年 7 月 19 日星期四上午 10 时零 5 分

主席：史久镛先生

出席：凯西先生、阿兰焦-鲁伊斯先生、巴尔沃萨先生、巴尔谢戈夫先生、比斯利先生、本努纳先生、埃里克松先生、弗朗西斯先生、格雷夫拉特先生、雅科维德斯先生、科罗马先生、马希乌先生、麦卡弗里先生、恩詹加先生、帕夫拉克先生、佩莱先生、斯里尼瓦萨·拉奥先生、拉扎凡德拉朗博先生、鲁库纳斯先生、索拉里·图德拉先生、锡亚姆先生、托穆沙特先生

国际法委员会第四十二届会议工作报告草稿（续）

第八章 委员会的其他决定和结论（续）（A/CN. 4/L. 453）

D. 出席大会第四十五届会议的代表

第 25 段

第 25 段通过。

D 节通过。

E. 国际法讲习会

第 26 段

1. 科罗马先生在雅科维德斯先生、托穆沙特先生和比斯利先生以及主席（以委员会委员身分发言）的支持下说，应该与委员会秘书处合作起草国际法讲习会大纲，以便与会者得以从中得到最大的收益。委员会下届会议应该审议讲习会的组织安排问题，委员会与讲习会的联系应该更为密切。他还提议第二句中用“年轻学者”取代“年轻教授”。

2. 埃里克松先生（报告员）说，他理解法律顾问将用通信方式征询委员会各位委员对下届讲习会安排的意见。

3. 帕夫拉克先生说，他也很关心讲习会的安排及其讨论的课题。他认为在这两个问题上应该更具体地与委员会磋商，认为讲习会大纲应该同时反映委员会的工作和国际法目前的趋势。

4. 拉扎凡德拉朗博先生说，在关于选择讲习会参加者的委员会开会之时，他作为国际法委员

会在日内瓦的一名委员应邀主持该委员会，从而成为该委员会 1988 年的主席。因此在国际法委员会和讲习会之间已经有了一种联系。

第 26 段通过。

第 27 至 36 段

第 27 至 35 段通过。

E 节通过。

第四章 国际水道非航行使用法 (续) (A/CN. 4/L. 449 和 Add. 1 和 2)

C. 关于国际水道非航行使用法的条款草案 (续) (A/CN. 4/L. 449/Add. 1 和 2)

第 2 分节(委员会第四十二届会议暂时通过的第 22 至 27 条草案案文及其评注。)(续)

(A/CN. 4/L. 449/Add. 1 和 2)

第 24 条 (引进外来物种或新物种) 的评注

(1) 至 (4) 段

(1) 至 (4) 段通过。

第 24 条的评注通过。

第 25 条 (保护和保全海洋环境) 的评注

(1) 至 (4) 段

(1) 至 (4) 段通过。

第 25 条的评注通过。

第 26 条 (预防和减轻有害状况) 的评注

第 (1) 至 (6) 段

第 (1) 至 (6) 段通过。

第 26 条的评注通过。

第 27 条 (紧急情况) 的评注

(1) 段

5. 埃里克松先生（报告员）提议第（1）段应该增加一些内容，用以下案文取代第一句：“第27条涉及水道国在发生与国际水道〔系统〕有关的实际紧急情况时所应作出反应的义务。它与第26条不同，第26条涉及预防和减轻可能对水道国有害的状况。”

6. 麦卡弗里先生（特别报告员）支持该修正案。

报告员的修正案通过。

7. 科罗马先生在巴尔谢戈夫先生支持下说，第27条第1款的定义与该条全文有关，不应该象脚注中所建议的那样移至第1条。

8. 恩詹加先生同意这一意见，他提议删除该条脚注。

9. 埃里克松先生（报告员）说，在审议起草委员会提出的案文后，目前的第27条及其脚注已获通过，再作任何修改不恰当。

10. 麦卡弗里先生（特别报告员）说，他对措词“紧急情况”定义的位置问题没有任何强烈的意见；他认为这一问题应在以后决定。

经过修正的（1）段通过。

（2）段

（2）段通过。

（3）段

11. 恩詹加先生提议，在（3）段末尾还应该提到其他有关的国际组织。

12. 麦卡弗里先生（报告员）说，他将与恩詹加先生一道最后确定该案文。

（3）段根据这一谅解通过。

（4）至（6）段

（4）至（6）段通过。

（7）段

13. 帕夫拉克先生提议删除最后两句。

14. 在与麦卡弗里先生（特别报告员）、恩詹加先生、巴尔谢戈夫先生、凯西先生、弗朗西斯先生和马希乌先生交换意见之后，主席说，若无人反对，他就认为委员会同意删除（7）段最后两句。

就这样议定。

经过修正的（7）段通过。

经过修正的第27条的评注通过。

第五章 国家责任 (A/CN.4/L.450)

A. 引言

第 1 至 6 段

第 1 至 6 段通过。

A 节通过。

B. 本届会议审议这个专题的情况

第 7 至 8 段

第 7 至 8 段通过。

第 9 段

15. 本努纳先生提议第二句应该修正为：“它审查了另外三个后果：等值赔偿以及补偿和保证不重犯”。

16. 阿兰焦-鲁伊斯先生（特别报告员）说，他同意该修正案。

本努纳先生的修正案通过。

17. 巴尔谢戈夫先生注意到第一句中提到“国际不法行为”。此种行为可能既不是犯罪又不是违法行为，在本案中委员会仅仅处理违法行为问题。措词应该更为确切。

18. 阿兰焦-鲁伊斯先生（特别报告员）说，这整章指的都是“国际不法行为”。为了满足巴尔谢戈夫先生的意见，可以在第 9 段第一句中作一个解释，其措词为“国际不法行为（违法行为）”，但有一项谅解，即这一解释也适用于本章其余部分。

就这样议定。

经过修正的第 9 段通过。

第 10 段

第 10 段通过。

第 11 段

19. 佩莱先生说，应该向读者说明，第 11 段总结了特别报告员的意见，不是委员会的意见。因此他提议该段用下列措词开头：“特别报告员指出……”。

就这样议定。

20. 本努纳先生在比斯利先生和拉扎凡德拉朗博先生支持下说，他对第二句末尾使用的“法律方面”这一表述不满意。

21. 阿兰焦-鲁伊斯先生（特别报告员）提议用“主观权利”取代上述措词，意大利、德国和法国法律都使用这一措词。

22. 托穆沙特先生注意到第13段中已经使用了这一措词，他提议在使用的各种语文中都将这一措词放在括号以内。

特别报告员和托穆沙特先生的修正案通过。

经过修正的第11段通过。

第12段

第12段通过。

第13段

23. 埃里克松先生（报告员）提议，在倒数第二句中，“其结果……国际不法行为”，“质量和数量”和（“伤害”）等措词应予删除。

就这样议定。

经过修正的第13段通过。

第14段

24. 帕夫拉克先生说，他难以理解为什么在第一句列入括号中的措词。似乎这有些矛盾。

25. 阿兰焦-伊斯先生（特别报告员）提议用“经常”取代方括号中的“多数”。

就这样议定。

26. 埃里克松先生（报告员）提议，删除第二句方括号中的措词“从广义上解释”。

就这样议定。

经过修正的第14段通过。

第15和第16段

第15和第16段通过。

第17段

27. 埃里克松先生（报告员）提议，作许多改动。第一句应删除。第二句开头修正如下：“特别报告员说，在初级规则方面，……”，在该句末尾的“很明显，相对不断”等字应删除。第三句中的“and as frequently”应删除。在第四句中，应该在“be”和“an”之间插入“either”一词，用“or”取代“as well as”。最后，在最后一句中，应该删除“在原则上”和“最终”，并用“所有规则”取代“规则”。

就这样议定。

经过修正的第 17 段通过。

第 18 段

28. 佩莱先生说，他对第三句中的“宗主国”这一措词感到吃惊。他提议改为“前管理国”。
就这样议定。

经过修正的第 18 段通过。

第 19 和 20 段

第 19 和 20 段通过。

第 21 段

29. 佩莱先生注意到第 21 段列入了某些委员的意见，而他是“某些委员”之一，他说他主张删除最后一句开头的“在某种程度上”等字样。

就这样议定。

经过修正的第 21 段通过。

第 22 段

30. 拉扎凡德拉朗博先生说，他对没有提到彩虹勇士号案判决的日期感到吃惊。在报告的其他章节中，引用的判决和仲裁裁决后面都有其日期。

31. 佩莱先生在马希乌先生支持下说，他对第一句使用“惩罚性”这一形容词感到惊奇。这一措词在报告中似乎是第一次出现，难以看出所指的是什么。

32. 阿兰焦-鲁伊斯先生（特别报告员）同意报告中引证的判决后面应附有作出判决的日期，他说他愿帮助报告员加上必要的材料。“retributive”一字已经使用过，但他可以同意应将其改为“punitive”。

第 22 段通过，但须作出上述修正。

第 23 段

33. 佩莱先生提及法文文本时说，他认为，用 *responsabilité delictuelle* 来翻译“侵权行为”引入了一种到目前为止与该专题不相符的概念，可能引起混淆。他提议用 *responsabilité non contractuelle* 取代 *responsabilité delictuelle*。

34. 托穆沙特先生说，罗马条约第 215 条使用了 *responsabilité non contractuelle* 这一表述，他支持上述提议。

佩莱先生的修正案通过。

35. 本努纳先生说，法文文本第六和第七句中的“ingérences”一字应改为“atteintes”。

就这样议定。

法文文本经过修正的第 23 段通过。

第 24 段

36. 埃里克松先生（报告员）说，第四句中的“问题”一词应改为“后果”。

经过修正的第 24 段通过。

第 25 段

37. 阿兰焦-鲁伊斯先生（特别报告员）说，第一句中“法庭”一词应改为“裁决”。

经过修正的第 25 段通过。

第 26 至 34 段

第 26 至 34 段通过。

第 35 段

38. 埃里克松先生（报告员）提议，在第五句末尾的“发展中国家”一词前面应该插入“所有”一词。在法文文本中，responsabilité delictuelle 这一表述应该象第 23 段一样将其改为 responsabilité non contractuelle。

就这样议定。

经过修正的第 35 段通过。

第 36 至 38 段

第 36 至 38 段通过。

第 39 段

39. 埃里克松先生（报告员）提议作出下列修改：在第一句中应该删除“从表达来看”等字样。第二句应该删去。在第三句中，去掉“他提出的”和“的规定”，“任何一国或多国或所有此类国家”应修改为：“一个或多个受害国”。最后，第四句末尾应修改为：“……以不同方式影响一些受害国家……”

就这样议定。

经过修正的第 39 段通过。

第 40 段

第 40 段通过。

第 41 段

40. 埃里克松先生（报告员）提议，删除第一句末尾，“根据第8条”之后第二句整句以及最后一句末尾，“第三部分”之后。

就这样议定。

经过修正的第41段通过。

第42和43段

第42和43段通过。

第44段

41. 埃里克松先生（报告员）提议第一句之后的第44段其余部分修改如下：

“他在答复几位对草案措词提出建议的委员时表示，他会非常乐于接受对草案提出的改进意见。这涉及在拟订条款时，到底是受受害国的权利或是从伤害国的义务为出发点来看待这一问题较好”。

就这样议定。

经过修正的第44段通过。

第45至48段

第45至48段通过。

第49段

42. 埃里克松先生（报告员）提议以下改动。第五句订正如下：“他认为，公平是一切规则或决定的一个隐义；这一点也适用于合理一词。”在第八句中，删除“在第7条草案中”等字。

就这样议定。

经过修正的第49段通过。

第49a段

43. 本努纳先生说，他不完全理解第三句的含义。

44. 阿兰焦-鲁伊斯先生（特别报告员）解释说，有关委员希望说的是，在对非法逮捕或监禁、痛苦及有辱人格判决赔偿的案件中，仲裁裁决并不一致。为了满足本努纳先生的意见，他提议用“uniformity”取代“consistency”。

就这样议定。

经过修正的第49段a通过。

第49b段

第49b段通过。

第 50 段

45. 埃里克松先生（报告员）提议以下改动。前两句应合并为：“关于对私人所造成的精神损害问题，特别报告员认为，国际法委员会不应忽视国家责任这一重要因素，它是与尊重人权密切相关的因素。在第三句中应该删除“明确”一词。最后一句应该修订如下：“如报告所解释的，这不可能是补偿的一个适当的目标，而是仅适用于国家所受的精神/法律损害的一种补救方法。”

就这样议定。

经过修正的第 50 段通过。

第 51 段

46. 鲁库纳斯先生说，最好核查一下脚注 18 中所列的参考文件的准确性。这也适用于第 13 段脚注 13。

47. 主席说将进行核查。

第 51 段根据这一谅解通过。

第 52 段

48. 埃里克松先生（报告员）提议，应该删除最后一句中的“的有关问题”等字样。

就这样议定。

经过修正的第 52 段通过。

第 53 段

49. 在与佩莱先生和阿兰焦-鲁伊斯先生（特别报告员）简短交换意见之后，主席说，若无人反对，他就认为委员会同意删除最后一句最后的部分的“他认为法院的判决是应偿付丧失的收益”等字样，但保留提到脚注 20。

就这样议定。

经过修正的第 53 段通过。

第 54 段

50. 埃里克松先生（报告员）提议删除第二句中的“出于报告中充分提到的原因”等字样。

就这样议定。

经过修正的第 54 段通过。

第 55 段

第 55 段通过。

第 56 段

51. 在与巴尔谢戈夫先生、格雷夫拉特先生、佩莱先生和阿尔焦-鲁伊斯先生（特别报告员）交换意见之后，主席说，若无人反对，他就认为委员会同意删除第九句中“接近”一词后面的“损害对不法行为的”字样。

就这样议定。

经过修正的第 56 段通过

第 57 段

52. 格雷夫拉特先生提到“不中断的因果关系环节”这一表述，他说他相信讨论中人们所表示的怀疑不是针对这一概念本身，而是关于特别报告员似乎将其与“不管它有多长”这些措辞联系起来。为准确起见，应该在第二句“不中断的因果关系环节”之后不带引号加上“不管它有多长”等字样。

就这样议定。

经过修正的第 57 段通过。

第 58 至 61 段

第 58 至 61 段通过。

第 62 段

53. 埃里克松先生（报告员）提议下列改动。在第一句中应删除“免除责任的原因或”等字样。在第二句中删除“部分”一词。在第三句中删除“在起草委员会审议阶段”等字样，并将第三和第四句合并如下：“无论如何，他愿考虑另选措词，同样也欢迎……”。

就这样议定。

经过修正的第 62 段通过。

第 63 至 71 段

第 63 至 71 段通过。

第 72 段

54. 埃里克松先生（报告员）提议删除第二句。

就这样议定。

经过修正的第 72 段通过。

下午 1 时 5 分散会。